

АЗІАТСКІЙ СБОРНИКЪ

Изъ Извѣстій Россійской Академіи Наукъ

Новая серія

1918

MÉLANGES ASIATIQUES

tirés

du Bulletin de l'Académie des Sciences de Russie

Nouvelle Série

ПЕТРОГРАДЪ

PETROGRAD

Замѣтки по пехлевійской лексикографіи.

І. №. II. 4906.

А. А. Фреймана.

(Представлено академикомъ С. В. Ольденбургомъ въ засѣданіи Отдѣленія Историческихъ Наукъ и Филологіи 17 января 1918 года).

І. №.

Пехлевійская лексикографія является одною изъ наименѣ разработанныхъ областей иранской филологіи. Отсутствие критическихъ изданій, несовершенство многихъ изданныхъ текстовъ, обуславливаемое въ извѣстной мѣрѣ зачаточностью пехлевійской филологіи вообще, — дѣлаютъ серьезныя общія работы въ этомъ направленіи пока невозможными. Этимъ, вѣроятно, и объясняется, что начатый печатаніемъ словарь Джамаспъ-Асана остановился на первой же буквѣ. Единственное возможное въ данное время — это составленіе общаго указателя словъ изданной до сихъ поръ пехлевійской литературы (такая работа въ большей части уже сдѣлана покойнымъ академикомъ К. Г. Залеманомъ, но осталась не напечатанной, въ рукописи); и только исподволь, параллельно съ изданіемъ текстовъ и сопутствуя имъ, долженъ собираться лексикографическій матеріалъ. Издатель пехлевійскихъ текстовъ не можетъ пренебрегать этой неотложной задачей. Каждое изданіе должно сопровождаться тщательнѣйшей транскрипціей, въ которой издатель нескѣлко вынужденъ бываетъ освѣтить тѣ или иные лексикографическіе вопросы.

Несовершенство пехлевійской азбуки даетъ зачастую возможность одно и то же слово читать на нѣсколько ладовъ. Иногда такимъ образомъ подъ покровомъ одного и того же комплекса знаковъ скрываются слова не только разнаго значенія, но и совершенно различнаго происхожденія и произношенія. На одно такое слово — 𐭠𐭣 я хочу обратить вниманіе въ настоящей статьѣ.

Слово это встрѣчается въ пехлевійскихъ переводахъ Авесты, гдѣ оно соотвѣтствуетъ авестскому «аогā» — «внизъ»; напр. Ясна 53,7: «рагаśā mrao-śas aogaśa yaθra mainyuś drəgvatō anasať paḡā» — «...тамъ, гдѣ склоняясь въ сторону и внизъ Духъ Злого исчезнетъ»; пехлевійскій переводъ гласитъ: 𐭠𐭣 𐭠𐭣 𐭠𐭣 𐭠𐭣 𐭠𐭣 𐭠𐭣 𐭠𐭣 𐭠𐭣 𐭠𐭣 𐭠𐭣 « 𐭠𐭣 » ; 𐭠𐭣 𐭠𐭣 𐭠𐭣 ...» « 𐭠𐭣 » — «paḡōn-či mḡōčēnit u 𐭠𐭣 -či»... — здѣсь 𐭠𐭣 передаетъ авест. «аога», и значеніе этого слова и чтеніе его совершенно ясны — это «ava-ḡōn» — «внизъ». Точно такой же смыслъ имѣетъ 𐭠𐭣 и въ «Frahang i oīm» За (авестско-пехлевійскій словарь; цитирую по изданію Н. Reichelt, Frahang i oīm. Wien, 1900): «aogaśa (съ корректурой издателя) paḡāśa taras-śa» = пехл. 𐭠𐭣 ; 𐭠𐭣 ; 𐭠𐭣 «avaḡōn u paḡōn u tarist» — «внизъ, въ сторону и сквозь». — Въ Vidēvdat (vulgo «Vendidād») 9,11 встрѣчаемъ форму 𐭠𐭣 — по вѣдншему виду сравнительную степень отъ 𐭠𐭣 — въ дѣйствительности 𐭠𐭣 передаетъ авест. «ava.antara», которое, очевидно, переводчикомъ не было понято, какъ и весь этотъ §. За 𐭠𐭣 слѣдуетъ глосса 𐭠𐭣 «pa āw» или въ сасанидскомъ произношенія «pa āw» — глосса, совершенно не вытекающая изъ смысла фразы и указывающая только на то, что комментаторъ, не понимая довольно запутаннаго текста, передавалъ чисто механически слова и даже ихъ части (что нерѣдко имѣетъ мѣсто въ пехлевійскомъ переводѣ Авесты); повидимому, комментаторъ видѣлъ въ 𐭠𐭣 средне-персидское «āw» — «вода». Можно думать, что переводчикъ, какъ это часто бываетъ, просто передалъ, транскрибировалъ авест. «ava.antara» пехлевійскими знаками, что должно было дать 𐭠𐭣 «avantar». Если имѣть въ виду, какъ часто въ пехлевійскихъ рукописяхъ знаки $\text{𐭠$ и 𐭡 смѣшиваются и другъ друга замѣняютъ и что лишній $\text{𐭠$ зачастую никакой роли не играетъ, то легко заключить, въ связи съ приведенными выше соображеніями, что въ данномъ случаѣ 𐭠𐭣 есть не что иное, какъ немного видоизмѣненное 𐭠𐭣 «avantar».

Не лишнимъ считаю отмѣтить, что «avaḡōn» — «внизу» засвидѣтельствовано также въ манихейскихъ памятникахъ на средне-персидскомъ языкѣ, найденныхъ въ Турфанѣ (см. С. Salemann, Manichaeische Studien

о пирѣ. Оставался при образованіи отъ $\sqrt{x^{\ast}ag}$, мы можемъ читать 𐎧𐎠𐎡𐎹 « $x^{\ast}ag\ddot{g}ōn$ » (т. е. $\sqrt{x^{\ast}ag} + \text{суф. } \ddot{g}ōn$), при чемъ опять-таки естественнѣе бы было ожидать образованіе съ Ih — « $x^{\ast}ag\ddot{g}ōn[īh]$ ».

Итакъ 𐎧𐎠𐎡𐎹 , какъ я старался показать, представляетъ собою два разныхъ слова: 1) « $avag\ddot{g}ōn$ » — «внизъ» и 2) и слово, обозначающее «пиръ», которое я предложилъ бы транскрибировать « $x^{\ast}ag\ddot{g}ōn$ »¹.

II. 𐎧𐎠𐎡𐎹 .

Этимологія слова 𐎧𐎠𐎡𐎹 , установленная еще Дарместетеромъ² и принятая внослѣдствіи Хорномъ въ его очеркъ ново-персидской этимологіи³, не получила признанія со стороны другого заслуженнаго въ области исторіи иранскихъ языковъ ученаго — Хюбшмана⁴. Дарместетеръ видѣлъ въ 𐎧𐎠𐎡𐎹 , читавшемся имъ « $gujastak$ », законѣрное развитіе древне-иранскаго $vi-jasta-$, засвидѣтельствованнаго въ Авестѣ довольно многочисленными образованіями отъ \sqrt{jad} «просить, молить»: 𐎧𐎠𐎡𐎹 такимъ образомъ, по мнѣнію Дарместетера, должно обозначать « $contre qui on prie$ », « $taudit$ ». Къ этой этимологіи Хюбшманъ отнесся скептически въ виду того, что въ пехлевійской литературѣ нигдѣ не засвидѣтельствована (по мнѣнію Хюбшмана) форма съ $vi-$ въ началѣ и встрѣчается только неизмѣнно 𐎧𐎠𐎡𐎹 съ g . Нельзя не признать, что въ данномъ случаѣ Хюбшманомъ поставлены пехлевійской орфографіи слишкомъ высокія требованія, и непослѣдовательность въ написаніи слова въ пехлеви сама по себѣ не можетъ служить поводомъ къ отверженію этимологіи, приемлею съ точки зрѣнія законовъ исторіи языка и удовлетворительной семасіологически. Дѣйствительно, слова съ иранскимъ префиксомъ vi въ началѣ пишутся въ пехлеви, съ историческимъ съ точки зрѣнія поздне-сасанидскаго произношенія правописаніемъ, съ « vi ». Но наряду съ такимъ правописаніемъ встрѣчается и фонетическое — 𐎧𐎠𐎡𐎹 « gu », въ нѣкоторыхъ словахъ по преимуществу или

¹ 𐎧𐎠𐎡𐎹 «внизъ» и 𐎧𐎠𐎡𐎹 «пиръ» — ничего, конечно, общаго не имѣютъ съ 𐎧𐎠𐎡𐎹 представляющимъ собою транскрипцію авестскаго « $viš. haugva$ » — «дворовая собака» ($Vidētdāt$ 13,18 и др.).

² *Études iraniennes*. I, стр. 58.

³ *Grundriss der neupersischen Etymologie*, стр. 279.

⁴ *Persische Studien*, стр. 160.

даже исключительно, какъ *𐬨𐬀𐬎𐬎* — поздне-сасанидское «*gukāh*», аршакидское «*vīkāś*» — «свидѣтель» (ср. арм. *վկայ*)¹. И написаніе *𐬨𐬀𐬎𐬎*, само по себѣ, не исключаетъ возможности видѣть въ начальномъ *v* эквивалентъ *l* *vī* въ историческомъ правописаніи, что мѣшало Хюбшману признать этимологию *vi-jasta-*. Но помни всего *Vjad* съ префиксомъ *vi-* *засвидѣтельствованъ* въ пехлеви и въ другихъ словахъ и сомнѣнія Хюбшмана, какъ я поступаю показывать, были напрасны.

Образованія отъ *Vjad-* (или точнѣе *Vgad-* = гр. *θεσσαρθαι*, др.-прл. «*gvidiu*»)² встрѣчаются въ обоихъ древне-иранскихъ языкахъ: авестскомъ и персидскомъ. Въ персеполитанскихъ надписяхъ Дарія два раза встрѣчается фраза «*aita^h adam a^huga^h mazdām jadiyāšiy*» — «объ этомъ я прошу Ормузда». Въ Авестѣ отъ *Vgad-* встрѣчаются многочисленныя глагольныя формы и отглагольныя существительныя: «*ātəm θwam... yānəm... jāiduēti*» — «объ этой милости прошу тебя» (Ясна 9,19; 65,12) — «*ārō īštīm vō jāiduāšī*» — «о воды, владѣнія у васъ прошу» (Ясна 65,11); «*θwam nagačit̄ taxma jāiduāntē āsu.aspīm*» — «у тебя доблестные мужи будутъ просить быстрыхъ коней» (Яштъ 5,86); «*uō tam zāvagr̄ noit̄ jāiduēhi*» — «[ты], который не просишь у меня силы» (Ясна 11,2) и др.; съ предлогомъ «*raiti*» со значеніемъ «спрашивать»: «*vaodasča urvānəmča yātəm gaēdanam̄ raiti.jāiduēinti*» — «...спрашиваютъ душу о владѣніи [мирскими] благами...».

Закономерное развитіе *Vjad-* въ средне-персидскомъ должно быть «*žad-*». Глагольныя формы и отглагольныя существительныя отъ этого корня въ дѣйствительности и встрѣчаются въ пехлеви въ написаніи *𐬨𐬀𐬎𐬎* или *𐬨𐬀𐬎𐬎*. Имя передаются въ пехлевійскихъ переводахъ Авесты соответственныя авестскія формы отъ того же корня и одинъ разъ (Ясна 65,11) отъ корня *Vyās-* «желать».

Къ приведенной выше цитатѣ (Ясна 9,19) *𐬨𐬀𐬎𐬎... 𐬨𐬀𐬎𐬎 𐬨𐬀𐬎𐬎 𐬨𐬀𐬎𐬎* «*ēn hač tō fratum yān... žadēm*; Ясна 65,11: *𐬨𐬀𐬎𐬎 𐬨𐬀𐬎𐬎 𐬨𐬀𐬎𐬎 𐬨𐬀𐬎𐬎* «*ār išt hač šmāk žadēm*; Ясна 65,12; *𐬨𐬀𐬎𐬎 𐬨𐬀𐬎𐬎 𐬨𐬀𐬎𐬎* «*ēn hač šmāk žadēm*; Ясна 11,2:

¹ По мнѣнію Бартоломе (IFXIV стр. 95), въ иранскомъ иѣблѣсь 3 слова со значеніемъ «свидѣтель»: **vīkāsa-*, *vīkaṣa-*, и **gaubāka-*; контаминацией изъ **gaubāka-* и **vīkāsa-* образовалось *gōkāś*, какъ онъ читаетъ *𐬨𐬀𐬎𐬎*.

² См. Chr. Bartholomae, Altiranisches Wörterbuch стр. 487. См. также Scheftelowitz WZKM 21, стр. 100.

«kē ra ān i man zāvarō¹ nē žadēh»; Ясна 65,10 «ava.jastīm pauryašm ārō jaīduōiš» «съ первой просьбой обратясь къ водамъ», пехл. переводъ: «ra bē ža-dišnih pēš hač ān hač āp žadēh»; Ясна 65,11 «ārō yānəm vō yāsāmī» — пехл. «ār yān hač šmāk žadēm» — «о воды, милости у васъ прошу»; Ясна 68,21 «arasča vā jaīduamnā» — пехл. пер. «ār i žadēm» — «.. воды, просямыя...»; Видэвдаты 3,1: «mihrəm vourugaoyaoitīm jaīduam»², пехл. пер.:³ «mihr i grāx'gōit žadēt» — «чтобы просить обладающаго широкими пастбищами Митру»; Вид. 18,34: «yač.... jasta noīč dađāiti», пехл. пер. «... ka ... ka žast nē dahēt» — «если ... несмотря на просьбу... не даетъ»; Вид. 18,37: «yač... a.jas-ta... dađāiti», пехл. пер. «... ka ... ka nē žast... dahēt» — «если ... хотя и безъ просьбы ... даетъ»; Вид. 19,29 пехл. пер. «bōd u ruvān bahr i gēhānān (sic!) bē žadēnd».

Въ юридическомъ текстѣ «Mātikān i hazār dātəstān» неоднократно встрѣчаются глагольные формы отъ žad- (съ написаніемъ съ префиксомъ vi-. Бартоломэ, посвятившій этому тексту статью, переводитъ «vižastan» — «beeinträchtigen», «obrogare»⁴. Значеніе «оспаривать», какъ нельзя болѣе, подходитъ къ контексту и вмѣстѣ съ тѣмъ легко выводится изъ основного значенія Vjad- «просить» — vi «противъ»:

Mhd.⁵ стр. 10,12 и д. «Глава о судоговореніи»

¹ Транскрипція авестскаго слова.

² Съ корректурой Бартоломэ (Altiran. Wörterb., стр. 487).

³ Заслуженный парижскій ученый Dastoor Hoshang Jamsr въ своемъ изданіи (Vendidad. Avesta text with pahlavi translation etc. Bombay, 1907) безъ всякой необходимости и основанія произвольно замѣнилъ въ текстѣ «...» на «...».

⁴ «Über ein sasanidisches Rechtsbuch» (Sitzungsber. der Heidelberger Akad. der Wiss. Abh. 11, Heidelberg 1910), стр. 18.

⁵ Текстъ критически еще не изданъ. Цитаты приведены мною по цинкографическому изданію рукописи Manockji Limji Hataria (Pahlavi Text series II, Bombay 1901). Отдѣльныя мѣста мнѣ не совсемъ понятны.

⁶ Въ рук. «...».

примѣрахъ изъ пехлевійскаго перевода Авесты, значить «просить, молить»; «vižastan» — «просить, молятъ противъ кого-нибудь, проклинать, оспаривать, obrogare», независимо отъ написанія 𐬯𐬀𐬎𐬎 — «vižastak» или 𐬯𐬀𐬎𐬎𐬀 , 𐬯𐬀𐬎𐬎 «vižastan.
